

源风险

FOOLPROOF

[美] 格雷格·伊普 (Greg Ip)◎著 谭 浩◎译

安全为何导致危机，
危机又如何带来安全

SP

南方出版传媒
广东人民出版社

源风险

为什么越安全的决策越危险

[美] 格雷格·伊普 (Greg Ip) ◎著 谭 浩◎译

FOOLPROOF

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

源风险 / (美) 格雷格·伊普 (Greg Ip) 著; 谭浩译. —广州: 广东人民出版社, 2018.7
ISBN 978-7-218-12885-6

I. ①源… II. ①格… ②谭… III. ①人性论 IV. ① B82-061

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 108905 号

Foolproof: Why Safety Can Be Dangerous and How Danger Makes Us Safe by Greg Ip
Copyright © 2015 by Greg Ip
Published by Little, Brown and Company, a division of Hachette Book Group, Inc. through
Bardon-Chinese Media Agency
Simplified Chinese translation copyright © 2018 by **Grand China Publishing House**
All rights reserved.

No part of this book may be used or reproduced in any form without the written permission of the original copyrights holder.

本书中文简体字版通过 **Grand China Publishing House (中资出版社)** 授权广东人民出版社在中国大陆地区出版并独家发行。未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

Yuan Fengxian

源风险

[美] 格雷格·伊普 著 谭浩 译

版权所有 翻印必究

出版人: 肖风华

策 划: 中资海派
执行策划: 黄河 桂林
责任编辑: 林 俏 李梦泽
特约编辑: 闵耀洋 宋金龙
版式设计: 吴惠婷
封面设计: 胡小瑜

出版发行: 广东人民出版社
地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)
电 话: (020) 83798714 (总编室)
传 真: (020) 83780199
网 址: <http://www.gdpph.com>
印 刷: 深圳市雅佳图印刷有限公司
开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 17 字 数: 226 千字
版 次: 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
定 价: 58.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。
售书热线: (020) 83790604 83791487 邮 购: (020) 83781421

FOOLPROOF

why safety can be dangerous
and how danger makes us safe

权威推荐

利雅卡特·艾哈迈德 (Liaquat Ahamed)

普利策奖得主、《金融之王》作者

从森林火灾到洪水防治，从橄榄球头盔到防抱死刹车系统，从银行破产到传染病爆发，通过这些鲜活生动的例子，《源风险》阐明了我们在预防灾难的过程中导致的意外后果。这本有趣的书，将改变你对这个动荡世界的认知。

丹尼尔·H. 平克 (Daniel H. Pink)

“全球 50 位最具影响力的思想家”之一

《源风险》是那种你读完后将久久回味的著作。在这本思想深刻、案例丰富的书中，格雷格·伊普迫使我们重新思考安全问题。他认为，人类的进步，需要以牺牲一定的安全性为代价。所谓的“安全”，未必安全。

蒂姆·哈福德 (Tim Harford)

《卧底经济学》系列书作者

本书阐述了一个十分重要的问题，具有独创性，值得一读！

梅根·麦克阿德 (Megan McArdle)

彭博视点专栏作家、《逆转》作者

从防抱死刹车到金本位，再到我们至今依旧受其困扰的金融危机，作者以娴熟的写作技巧将复杂话题解释得一清二楚。如果你要知道，为什么看似安全的领域最终总是充满危险，那么你就必须要读读这本书。

塞巴斯蒂安·马拉比 (Sebastian Mallaby)

《华盛顿邮报》专栏作家、《富可敌国》作者

你越安全，就要承担越多的风险。危机是成功之母，也是失败之母。为了防止灾难发生，格雷格·伊普的研究涉及多个领域，从金融恐慌到森林火灾等，巩固了自己在当代经济和人类环境领域的地位。

亚当·戴维森 (Adam Davidson)

“Planet Money”电台联合创始人

如今，我们所处的世界危机重重，很多人要么对此无动于衷，要么惶恐不安。为了让我们正确对待眼前的风险，格雷格·伊普写了这本书。我们现在正需要这本书，因为世界已经变得如此复杂，而人类大脑已经无法正确辨别我们眼前的危险，但不要因为这本书重要所以才读它，而要因为这本书奇妙有趣、情节精彩，所以才读它。

徐景权

深圳市前海金融创新促进会秘书长、《新金融》杂志总编

本书极具独创性，是一部关乎人性与危机管理的佳作。

在后危机时代，黑天鹅频频光顾，灰犀牛不时肆虐而来，如何发现风险、识别风险、管理风险，不仅是金融从业者，是包括每个普通人在内都不能逃避的课题。

郑 磊

行为金融专家、全球金融科技实验室专家顾问

风险与收益，是人们做任何事情的一对关键考量因素，尤其在不确定的环境中，更需要区分不确定性和风险，识别和评估“源风险”，不管是“黑天鹅”还是“灰犀牛”，都对决策至关重要。这本书做了很好的探索，引导我们对源风险进行更深入的思考。

谢 兵

价值中国新经济智库高级合伙人

人类的一切经济活动、社会活动，都在实现从“现在状态”到“未来状态”的变迁，都要面对不确定性。因而，惧怕风险、只基于“眼见为实”来决策，会错失可能正确的选择。

《源风险》提供了更多维的视角，让我们能够对风险抱持正确态度，自觉地识别风险、利用风险，从而实有效决策，并采取正确行动。

《福布斯》(Forbes)

大部分重要的政治、经济和社会问题都会对我们造成困扰，而《源风险》能够改变我们对这些问题的思考方式。

《金融时报》(Financial Times)

让人愉快，激动人心。

《科克斯书评》(*Kirkus Reviews*)

一本关于冒险与危机的书……令人眼界大开。

《出版商周刊》(*Publishers Weekly*)

见解深刻，精彩有趣，对风险管理感兴趣的人不应错过。

《华盛顿邮报》(*Washington Post*)

一部简单易懂的历史，记录了美国对安全永无止境的追求。

FOOLPROOF

why safety can be dangerous
and how danger makes us safe

推荐序 I

安全的假象

安德鲁·希尔 (Andrew Hill)

《金融时报》副主编，专栏作家

1989年，美国发生了一起伤亡惨重的空难事故。事后，人们发起了一场抗议活动，试图说服美国联邦航空管理局要求各大航空公司为儿童乘客提供专用安全带。然而，成本效益分析的结果显示，在10年的时间里，这一措施只能让空难死亡人数减少5人。与此同时，如果人们放弃成本更高的飞机出行而选择驾车，公路交通事故导致的死亡人数将增加82人。

正如格雷格·伊普在这本有趣的书中告诉我们的那样，美国联邦航空管理局拒绝做出让步的做法很罕见。事实上，人类总是喜欢用各种办法来消除风险，然而，安全的表象下往往隐藏着危机。例如，当林火出现时，森林管理员多半会选择将其扑灭，而不会放任其在小范围林地上燃烧，尽管后一种做法可以预防更具毁灭性的火灾爆发。

在金融领域，各国央行想尽一切办法来应对衰退，减少恐慌，

即便某些措施会播下下一次危机爆发的种子。

伊普选择在此时出版《源风险》一书或许并不是最好的时机，因为人们对金融危机的记忆正在淡化。近日，瑞士联合银行首席执行官告诉他的员工们，他们可以承担更多风险，不要害怕犯下无心之过。英国财政大臣向各大银行宣布了一项“新的解决方案”，预示着这一轮严厉的监管周期就此结束。

伊普将那些总喜欢插手干预的人称为“工程派”，而把那些喜欢保持灵活性，从而避免人为干预导致的非预期后果的人称为“生态派”。伊普谨慎地保持着与这两派人士的距离，没有参与他们之间的“拔河比赛”。本书开篇用大量篇幅阐述了危机如何在金融危机前的“大缓和”时期开始酝酿，并通过若干案例来说明防错机制的各种问题。

伊普回顾了他与美联储前主席保罗·沃尔克的会晤，指出沃尔克及其继任者各种暗示他们会拯救美国经济的行为，放大了人们的风险偏好。伊普表示：“他（沃尔克）歪着脑袋，眯起眼睛对我说：‘我不打算承担所有责任。’我接着问他，那你打算承担部分责任吗？他笑着说‘不’。”

但是，伊普也指出了戳破泡沫和限制企业发展的各种弊端。一项研究显示，脸书（Facebook）等互联网巨头借以发展壮大的大部分基础设施都是在光纤企业蓬勃繁荣的时期搭建起来的，尽管这些企业后来都破产了。

“我们很难预知一个泡沫的破裂是否有价值。”在探究如何权衡风险与安全的限度时，伊普指出，要为各种风险提供更大的“空间”，例如泛滥平原、隔离防火带和各种金融缓冲机制，并允许更多银行“安全地破产”，同时，将工程派和生态派的长处综合起来。

不过，复杂的人性让许多设计精良的修正方案变得无效。伊普曾问一位度假村的村长，为什么他们要将房屋建在飓风时常光顾的滨海地区。村长回答说：“生活是一场冒险，换个说法，水就是卖点。”

FOOLPROOF

why safety can be dangerous
and how danger makes us safe

推荐序 II

零风险经济体只是乌托邦

林永青

价值中国新经济智库创始人

我们今天所处的世界危机重重，对此很多人要么无动于衷，要么焦虑惶恐。为了让我们正确应对眼前及未来的风险，格雷格·伊普写了这本《源风险》。

本书用了大量篇幅探讨了安全和风险这一对互为因果的矛盾实体。这本书不仅重要，而且奇妙有趣、情节精彩、引人入胜。大家可以自行开卷探索，收获裨益，而我愿意针对作者这些出人意料的论断，谈谈自己的见解。

承担风险是人类社会的一种自然状态，我们需要采取一种更加成熟、审慎的方法，去应对各个领域中出现的危机，即使那意味着偶尔会发生一些小的灾害。伊普解释说：“我们必须现实一点，清楚知道自己能做什么，要想经济发展，就不得不承担风险。”有些决策制定者喜欢消灭金融领域的一切风险，但伊普表示：“我想不到用什么方法，可以创造出一个没有危机的零风

险经济体，而且我也不认为，我们应活在一个这样的世界中。”

伊普的风险研究带给我们的最大启示或许是我们应该接受一个现实，即灾难有时候不可避免决策者的任务是把灾难造成的影响降至最小，而不是让灾难永不发生。正如伊普所说：“一个从不发生车祸或空难的世界，一定也是个既没有汽车，也没有飞机的世界。”

伊普认为，过度追求安全感，将带来更大风险。一直以来，稳定和安全都是文明社会最为关注的话题。人们都希望自己寿命更长、身体更健康、生活更富足。尽管如此，我们还是会遭遇灾难性的金融危机、毁灭性的自然灾害和致命的安全事故。仔细观察灾祸出现前的人类行为，我们会发现，这些灾祸大多是人类追求安全的过程中出现的意外产物。针对经济体中由稳定催生的自满以及紧随其后的危机，海曼·明斯基这样总结道：“稳定制造不稳定。”

可以这样说，两次全球性金融危机都是人类追求安全感的产物。在抗击通货膨胀后，美国进入“大缓和”时期。在这一时期，经济周期的正常波动受到抑制。借助风险更为可控的金融创新，购买房产和借贷变得更加安全。在欧洲，通过引入单一货币，各国试图消除破坏团结的货币危机和政治紧张。美国和欧洲的这些做法取得巨大成功，信贷大幅增长，不过这一切最终都被金融危机所终结。

近年来，人们常常将自然灾害带来的损失归咎于气候变化，但事实上，这些责任应由人类自己承担，因为我们经常把城市、人口、文明和财富集中在灾难多发地。

此外，某个领域对安全的追求，常会将风险转移至其他领域。20世纪80年代，由于担心银行业危机再次爆发，美国政府加强了对银行的监管，但这并没有改变投资者或借款人的信贷需求，也无法打消他们进行高风险投资的想法。最后，这些信贷需求和风险被转移至监管较为宽松的影子银行。20世纪七八十年代，公众的忧虑使新建核电站的步伐放缓，但对电

力的需求并未下降。于是人们找到天然气等对健康危害更大的能源。

作为个体，我们无法评估他人的行为会如何变化。人生来自利，没有几人会愿意为了让整个社会更安全，而将自己置于险地，这正是抗生素被滥用的主要原因。为了患者或孩子的健康，作为个体的医生、家长都面临巨大压力，他们只好牺牲其他陌生人的利益。

保险是这种两难困境的经典范例。在减少投保人风险的同时，保险使承保人背负更大风险。大多数时候，保险是一种利润丰厚的业务，因为各种风险间互不相关，人寿保险的投保人不会同时死去，汽车保险的购买者也不会同时发生车祸。然而，当各种风险具有相关性后，风险共担的原理就会被打破，比如全国范围内的房价下跌，或者飓风、地震等自然灾害同时伤害数千名房屋业主。在这种情况下，保险公司会面临破产，投保人或许一无所得。

储蓄也是一种保险。个人为了对抗经济放缓而进行储蓄，国家也会未雨绸缪，积累大量外汇储备，但有人储蓄，就必须有人借贷。如果一个国家的储蓄率过高，就会拉低该国的利率，从而鼓励另一个国家向其借贷，由此形成债务驱动型的资产泡沫，引发金融危机。

如果利率已经降至最低，多存钱、少花钱的决策会让每个人的收入下降。身处这样的两难困境，人们应该做些什么？以伤害他人为代价，真能让自己所处的环境更加安全？或者，应该采取放任的观点，让系统按照自身规律运行？

有人认为，信心比黄金还重要。从 20 世纪 90 年代至 21 世纪初，萨默斯先后为克林顿总统和奥巴马总统效力。过去 20 多年里，他处理过多次重大经济危机。然而，萨默斯的反对者将金融危机的部分责任归咎于他。他们通过游说，成功阻止萨默斯担任美联储主席。

“金融系统扮演着中间人的角色，将正为未来消费而储蓄的人与需要这些储蓄资源的人联系起来，”萨默斯解释说，“当一些国家还贷出现困难，

就会引起恐慌，因此就有必要增强他们的信心。这些原则不仅适用于国家之间，也适用于企业和个人之间。”

在萨默斯的危机理论中，信心占据核心位置。我们通常认为信心是好事，而道德风险是坏事，但萨默斯喜欢把它们比喻成同一事物的两面。由于存在道德风险，保护人们远离风险反而会鼓励他们去冒险。我们认定这种行为应该遭受谴责，但事实并非如此。

道德风险让人们愿意去做原本不情愿的事，承担本不愿承担的风险，而这些事情大多有利于改善经济。举一个最简单的例子，货币在市场中非常重要，互不相识的人可以通过货币进行交易。而货币具有这种功能，是因为人们对其怀有信心。如果人们不相信货币可以兑换实物，它就会变得毫无价值，商业活动也会慢慢萎缩。

与此同时，信心崩溃会造成巨大破坏。人们原本认为安全的事物突然变得一文不值时，就会引发金融恐慌。19 世纪的金融恐慌，根源就在于银行无法将货币兑换成实物黄金。到 21 世纪，为各类债务提供抵押的高评级 MBS 发生违约、大型银行突然倒闭，或者欧洲主权国家无法偿还贷款等事件，都会引发金融恐慌。

追求确定性的人类无法忍受这种不确定性，他们会抛弃不可靠的银行、有问题的票据甚至是无法按时还贷的主权国家。还有很多类似情况。比如在食品恐慌期间，人们将数百万磅的安全食品和被污染食品一道扔掉。

21 世纪的两次金融危机过后，许多人认为，问题的根源在于人类把安全感放在了首要位置。按照这一逻辑，政府对问题银行和问题国家的救助，引发了道德风险。只要消除道德风险，就能消灭金融危机。

这种观点很有吸引力。它明确指出，每个人必须对自己的安全负责，社会不必为他们的错觉买单。但是这里还存在几个问题。首先，安全感是一种感觉，而不是一条法规。你可以立法告诉民众，银行会破产；他们可能无法足额赎回货币基金；如果附近的堤坝溃堤，他们的房屋不会获得

保险赔偿；又或者，食用未煮过的食品会感染疾病，但如果他们从未经历过银行倒闭、基金违约、堤坝溃堤或者食物中毒，他们就不会改变自己的行为。此外，消除道德风险，也就消除了良性冒险行为。

我们不禁要问一问，风险和安全之间吊诡的关系，到底是为什么？我的答案是：数百年来社会变迁之快，复杂程度之高，早已大大超越了人类的认知。人类需要从牛顿式的确定性管理思维，进化到量子式的不确定性思维。

牛顿思维重视定律、法则和控制，强调“静态”、“不变”，量子思维重视的却是不确定性、潜力和机会，强调“动态”、“变迁”。身处竞争激烈的 21 世纪，企业若仍然用牛顿思维来管理，强调员工只需听令行事，那必将陷入困境。企业需要新的量子管理思维，将每个员工视为特殊的能量球，放手让员工集体发挥创意。

资本主义的文化和商业实践，正在今天的世界陷入危机。由于过分追逐利润最大化，过度强调高管人员的奖金和股东价值，任意忽视公司长远发展目标，导致整个商业生态系统发展不可持续。

这是为什么？先抛开无限扩张的个人私欲所带到的负面后里不谈，过于追求理性至上、确定性思维，所带来的影响，也是“理性”的资本主义软肋。

FOOLPROOF

why safety can be dangerous
and how danger makes us safe

前言

抛开错觉，重新认识风险

1989年10月13日，星期五，股市风平浪静，一些交易员早就下班回家。下午3时，某航空公司收购失败的消息不胫而走。此消息一出，立即在股市引发了一连串抛售，截至当日收盘，道琼斯指数暴跌7%。

不久后，人们将这一事件称为“迷你金融危机”（The Mini-crash）。时至今日，大多数人已经不记得这件事，但在当时，它造成了很大恐慌。在这次“迷你金融危机”发生的两年前，人类刚经历了史上最严重的金融危机——黑色星期一（Black Monday）^①。这次“迷你金融危机”再一次刺痛了人们的神经。那个周末，美国联邦储备委员会（简称“美联储”）的官员与外国同行交换意见后宣布，他们准备向金融系统注入资金。然而，在下周一股市开盘时，没有任何迹象证明有救市的必要性，道琼斯指数迅速反弹了上周五跌幅的50%。

第二天，美国一群最聪明的经济学家在马萨诸塞州剑桥市的皇家索尼斯塔酒店聚会。这次会议的主题是“迷你金融危机”。后来的美联储主

^①指1987年10月19日（星期一）的股灾。当日全球股市在纽约道琼斯指数带头暴跌下全面下跌，引发金融市场恐慌。——译者注

席本·伯南克 (Ben Bernanke)、英国央行行长默文·金 (Mervyn King) 以及 2008 年诺贝尔经济学奖得主保罗·克鲁格曼 (Paul Krugman) 等与会人士都确信,金融系统已经变得更加不稳定,但问题是经济为何还在持续增长?

劳伦斯·萨默斯 (Lawrence Summers) 曾在比尔·克林顿 (Bill Clinton) 总统主政期间担任财政部长,并担任过奥巴马总统的经济顾问。他曾提出这样一个理论:事实上,技术和金融创新制造了更多金融泡沫。他向与会者描绘了金融危机和严重的经济衰退一再发生的场景。他最后总结说:“自‘大萧条’以来,联邦政府在金融体系和普通人赖以生存与投资的实体经济间竖起了一堵堵防火墙:巨额联邦预算、存款保险以及最重要的、作风激进的美联储。危机时期没有一个积极行动的‘最后贷款人’ (Lender of Last Resort) ^①,这在现今几乎无法想象。”

海曼·明斯基 (Hyman Minsky) 教授是来自华盛顿大学圣路易斯分校的另一位与会发言人。经过数十年的潜心研究,他提出一个突破常规的商业周期理论。过去,这个理论在很大程度上被学者们忽视。他认为,自 20 世纪 60 年代以来,当局通过政府举债和美联储贷款的组合措施应对每一次危机,借此延缓另一次萧条的到来。他向人们提出警示,每一次成功避免危机,都是在饮鸩止渴,只会让金融体系在下一次危机面前变得更加不堪一击。他警告说:“这种成功只是暂时的。”但也有些不大情愿地承认,这种“暂时”可能会持续相当长时间,毕竟距离上次出现萧条已经过去约 50 年。

保罗·沃尔克 (Paul Volcker) 是这次聚会的最后一位演讲者。在这次聚会的两年后,他刚刚卸任美联储主席。尽管沃尔克同意萨默斯的观点,也认为人类有了更多应对危机的工具,但他更认可明斯基的理论。他留意到那天早晨《波士顿环球报》(Boston Globe) 登载的一幅漫画,该漫画刻

^①即在出现危机或者流动资金短缺时,负责满足市场资金需求的机构。——译者注